



НОВЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
ТЕХНОЛОГИИ

ООО «ПРОМТ» и ООО «КИНЕФ»: продолжаем сотрудничать — опыт внедрения ПО PROMT Translation Factory на предприятии критической информационной инфраструктуры

*Светлана Валентиновна Калинина,
начальник отдела по работе с иностранными специалистами
и переводческой деятельности (ОРИСПД)*

*Роман Евгеньевич Саяпин,
руководитель группы переводов ОРИСПД*



Инструменты для работы с документами

- ABBYY FineReader
- Adobe Acrobat
- Microsoft Office
- AutoCAD
- TransTools
- Verifika
- Okapi Olifant
- SmartCat
- Phrase (Memsources)
- MateCat
- NEW** ● PROMT Neural Translation Server
- NEW** ● PROMT Translation Factory



Комплектация решения для машинного перевода

Лицензионный договор № 96 от 06.12.2022

Наименование ПО и
комплектация

PROMT Neural Translation Server Intranet
Edition, (Комплектация: Workgroup, **англо-
русско-английский**)

Аддон для установки нейронных моделей
перевода (для ОС Windows) для PROMT
Neural Translation Server Intranet Edition
Workgroup (комплектация: **немецкий,
турецкий, итальянский, хинди, китайский**)



PROMT
Neural Translation Server

Взаимодействие с поставщиком решений

Оперативная обратная связь и уникальные патчи для PNTS

Представлено в ООО «ПРОМТ»

7 запросов, включающие как обнаруженные ошибки в работе системы, так и востребованные настройки и решения

Получено ООО «КИНЕФ»

2 патча с исправлениями по 7 запросам

Оперативная обратная связь и реализация замечаний для PROMT Translation Factory

На этапе тестирования в ООО «ПРОМТ»

29 запросов, включающие как обнаруженные ошибки в работе системы, так и востребованные уникальные настройки и решения

Получено ООО «КИНЕФ»

ответы на 29 запросов и комментарии по реализации функций



Работа в PROMT Translation Factory

Предварительные этапы

- Начало работы 17.05.2024г.
- Загрузка ТМ, ТВ
- Оперативное предоставление дополнительной учетной записи для администратора УИТ для системного администрирования, предоставление комментариев по работе системы

⋮	Sharipova_E_R@kinef.ru	Шарилова Елена Раисовна	Менеджер проектов	22.05.2024 15:17:28	17.05.2024 08:51:00	✓
⋮	Savvin_R_E@kinef.ru	Саяпин Роман Евгеньевич	Администратор	22.05.2024 15:16:46	15.05.2024 16:11:33	✓
⋮	Kussul_A_A@kinef.ru	Куссул Александр Алексеевич	Менеджер проектов	22.05.2024 13:11:02	17.05.2024 08:52:25	
⋮	Kalinina_S_V@kinef.ru	Калинина Светлана Валентиновна	Администратор	21.05.2024 15:29:53	17.05.2024 08:51:31	
⋮	Kulikov_A_A@kinef.ru	Kulikov_A_A@kinef.ru	Администратор	21.05.2024 09:49:01	17.05.2024 14:36:31	
⋮	Kovaleva_O_I@kinef.ru	Ковалева Ольга Ивановна	Менеджер проектов	17.05.2024 16:26:21	17.05.2024 10:48:04	



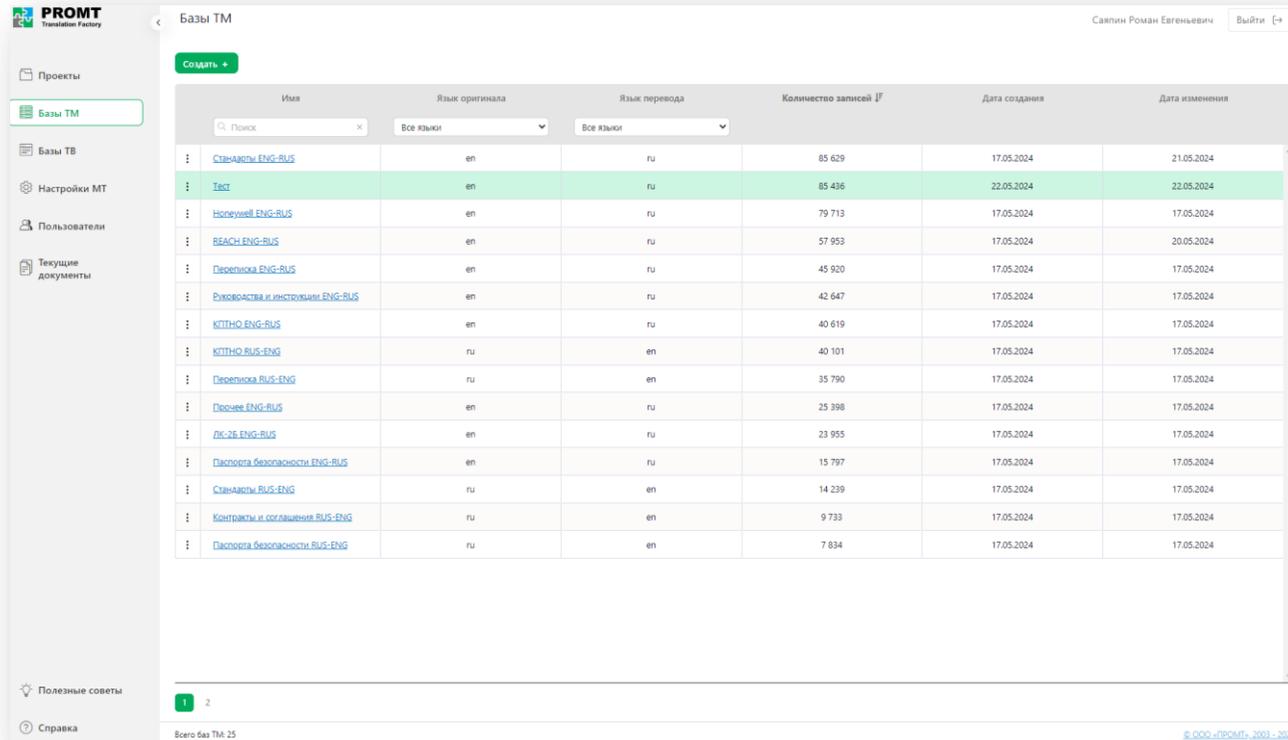
Работа в PROMT Translation Factory

Память переводов (ТМ)

- Быстрая загрузка
- Поддержка расширений CSV и TMX
- Подробный лог импорта
- Возможность редактировать записи в ТМ и ТВ

Работа в PROMT Translation Factory

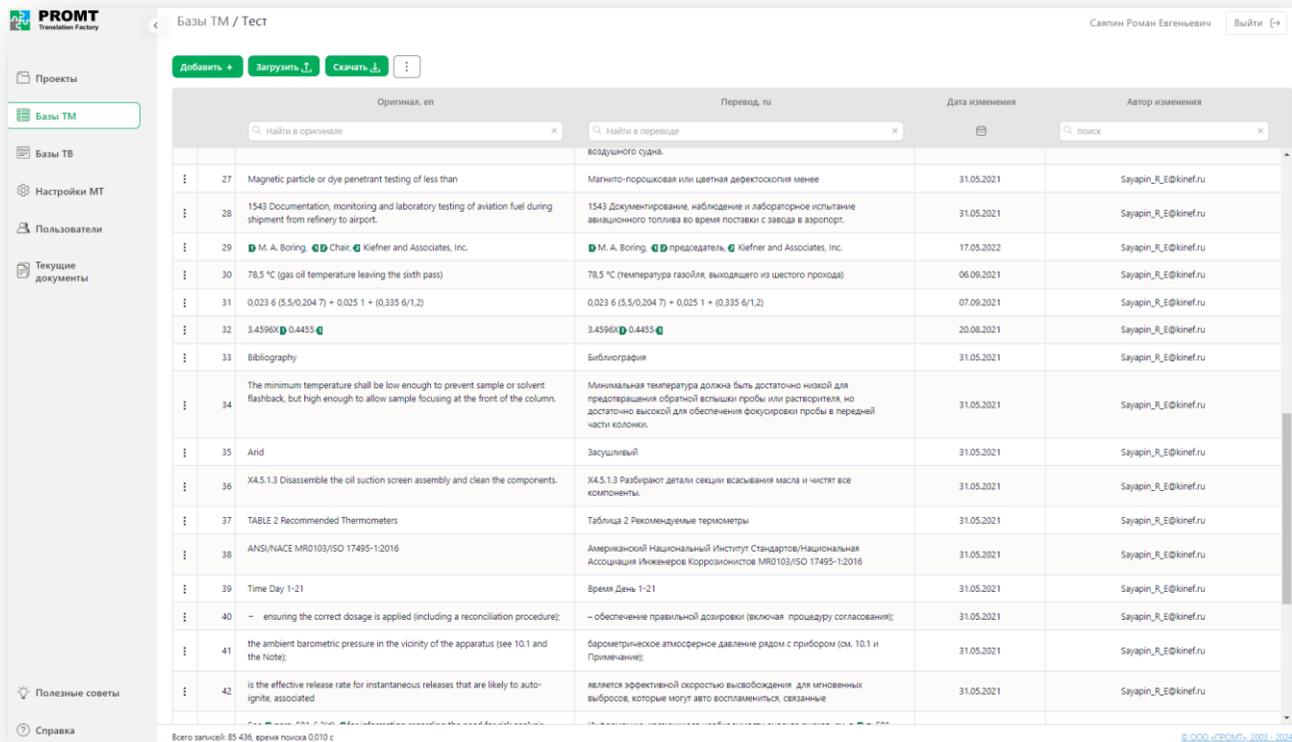
Память переводов (ТМ)



Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей ¹	Дата создания	Дата изменения
Стандарты ENG-RUS	en	ru	85 629	17.05.2024	21.05.2024
Текст	en	ru	85 436	22.05.2024	22.05.2024
Honeywell ENG-RUS	en	ru	79 713	17.05.2024	17.05.2024
BEACH ENG-RUS	en	ru	57 953	17.05.2024	20.05.2024
Переписка ENG-RUS	en	ru	45 920	17.05.2024	17.05.2024
Руководства и инструкции ENG-RUS	en	ru	42 647	17.05.2024	17.05.2024
КПТНО ENG-RUS	en	ru	40 619	17.05.2024	17.05.2024
КПТНО RUS-ENG	ru	en	40 101	17.05.2024	17.05.2024
Переписка RUS-ENG	ru	en	35 790	17.05.2024	17.05.2024
Прочее ENG-RUS	en	ru	25 398	17.05.2024	17.05.2024
ЛС-26 ENG-RUS	en	ru	23 955	17.05.2024	17.05.2024
Пакетная безопасность ENG-RUS	en	ru	15 797	17.05.2024	17.05.2024
Стандарты RUS-ENG	ru	en	14 239	17.05.2024	17.05.2024
Контракты и соглашения RUS-ENG	ru	en	9 733	17.05.2024	17.05.2024
Пакетная безопасность RUS-ENG	ru	en	7 834	17.05.2024	17.05.2024

Работа в PROMT Translation Factory

Память переводов (TM)



Базы TM / Тест

Саяпин Роман Евгеньевич Выйти

Добавить + Загрузить ⬇ Скачать ⬇

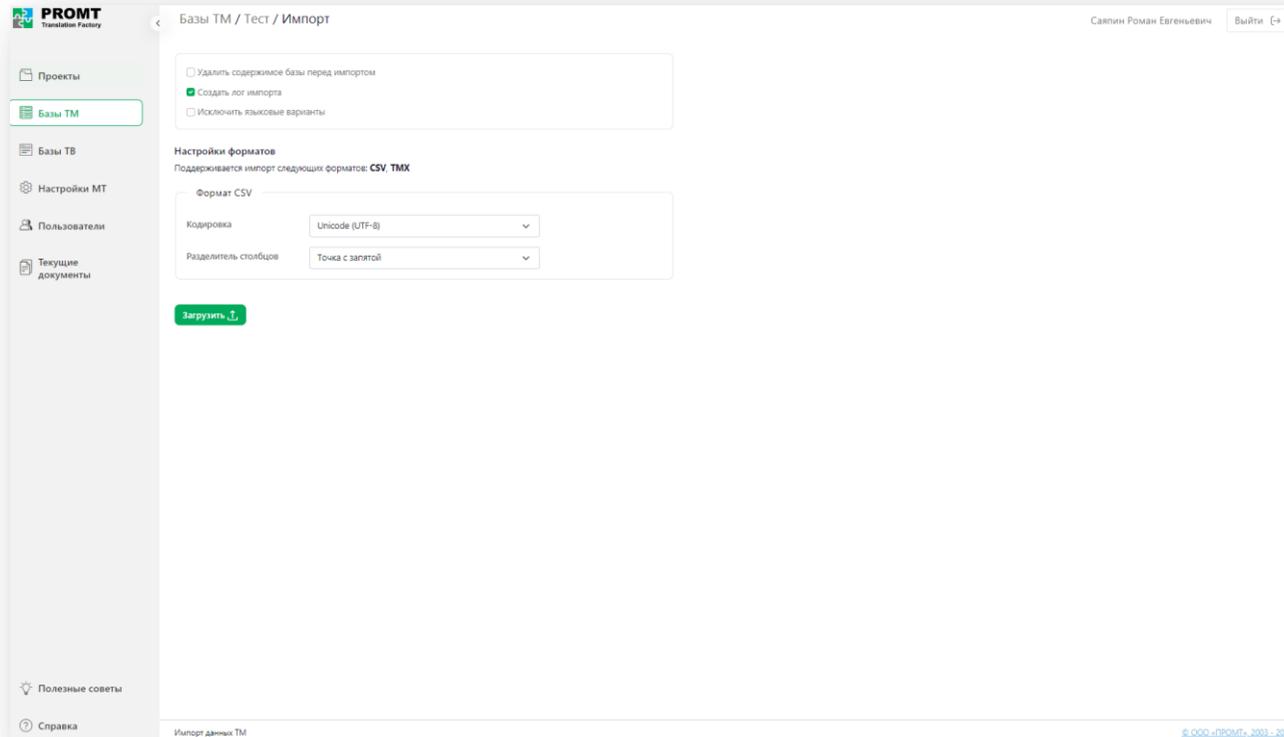
	Оригинал, en	Перевод, ru	Дата изменения	Автор изменения
	<input type="text" value="Найти в оригинале"/>	<input type="text" value="Найти в переводе"/>	<input type="text" value="📅"/>	<input type="text" value="🔍 поиск"/>
		воздушного судна.		
27	Magnetic particle or dye penetrant testing of less than	Магнито-порошковая или цветная дефектоскопия менее	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
28	1543 Documentation, monitoring and laboratory testing of aviation fuel during shipment from refinery to airport.	1543 Документирование, наблюдение и лабораторное испытание авиационного топлива во время поставки с завода в аэропорт.	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
29	M. A. Boring, Chair, Kiefner and Associates, Inc.	M. A. Boring, Председатель, Kiefner and Associates, Inc.	17.05.2022	Sayarin_R_E@kinef.ru
30	78.5 °C (gas oil temperature leaving the sixth pass)	78,5 °C (температура газойля, выходящего из шестого прохода)	06.09.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
31	0.023 6 (5.5/0.204 7) + 0.025 1 + (0.335 6/1.2)	0.023 6 (5.5/0.204 7) + 0.025 1 + (0.335 6/1.2)	07.09.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
32	3.4596x 0.4455	3.4596x 0.4455	20.08.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
33	Bibliography	Библиография	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
34	The minimum temperature shall be low enough to prevent sample or solvent flashback, but high enough to allow sample focusing at the front of the column.	Минимальная температура должна быть достаточно низкой для предотвращения обратной вспышки пробы или растворителя, но достаточно высокой для обеспечения фокусировки пробы в передней части колонки.	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
35	And	Засушливый	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
36	X4.5.1.3 Disassemble the oil suction screen assembly and clean the components.	X4.5.1.3 Разбирают детали секции всасывания масла и чистят все компоненты.	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
37	TABLE 2 Recommended Thermometers	Таблица 2 Рекомендуемые термометры	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
38	ANSI/NACE MR0103/ISO 17495-1:2016	Американский Национальный Институт Стандартов/Национальная Ассоциация Инженеров Коррозионистов MR0103/ISO 17495-1:2016	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
39	Time Day 1-21	Время Дня 1-21	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
40	ensuring the correct dosage is applied (including a reconciliation procedure);	обеспечение правильной дозировки (включая процедуру согласования);	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
41	the ambient barometric pressure in the vicinity of the apparatus (see 10.1 and the Note);	барометрическое атмосферное давление рядом с прибором (см. 10.1 и Примечание);	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru
42	is the effective release rate for instantaneous releases that are likely to auto-ignite, associated	является эффективной скоростью высвобождения для мгновенных выбросов, которые могут авто воспламениться, связанные	31.05.2021	Sayarin_R_E@kinef.ru

Всего записей: 85 436, время поиска 0.010 с

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Работа в PROMT Translation Factory

Память переводов (TM)



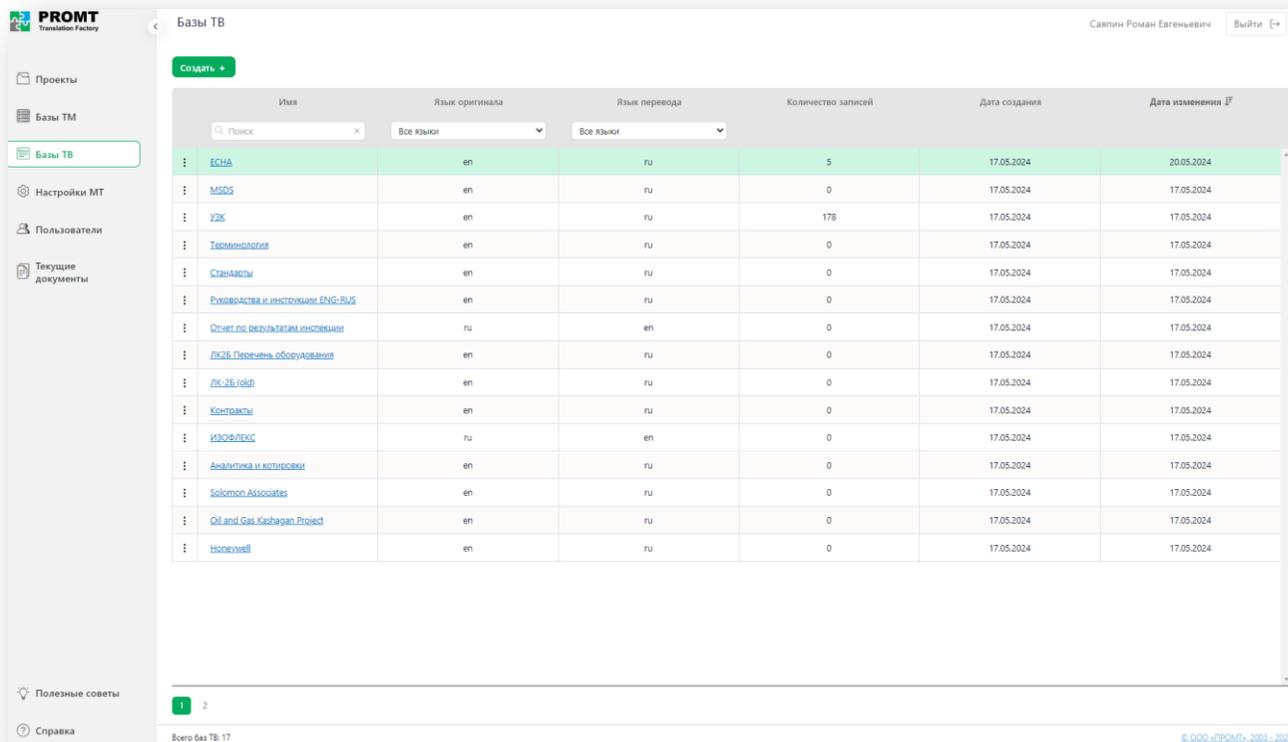
Работа в PROMT Translation Factory

Память переводов (ТМ)

```
Тест-upload (3).log – Блокнот
Файл  Правка  Формат  Вид  Справка
Число записей в файле = 96 106
Число импортированных записей = 85 436
Число записей с ошибкой "Дублирование сегмента входного языка" = 10 670
Список записей, которые не были импортированы:
Дублирование сегмента входного языка
```

Работа в PROMT Translation Factory

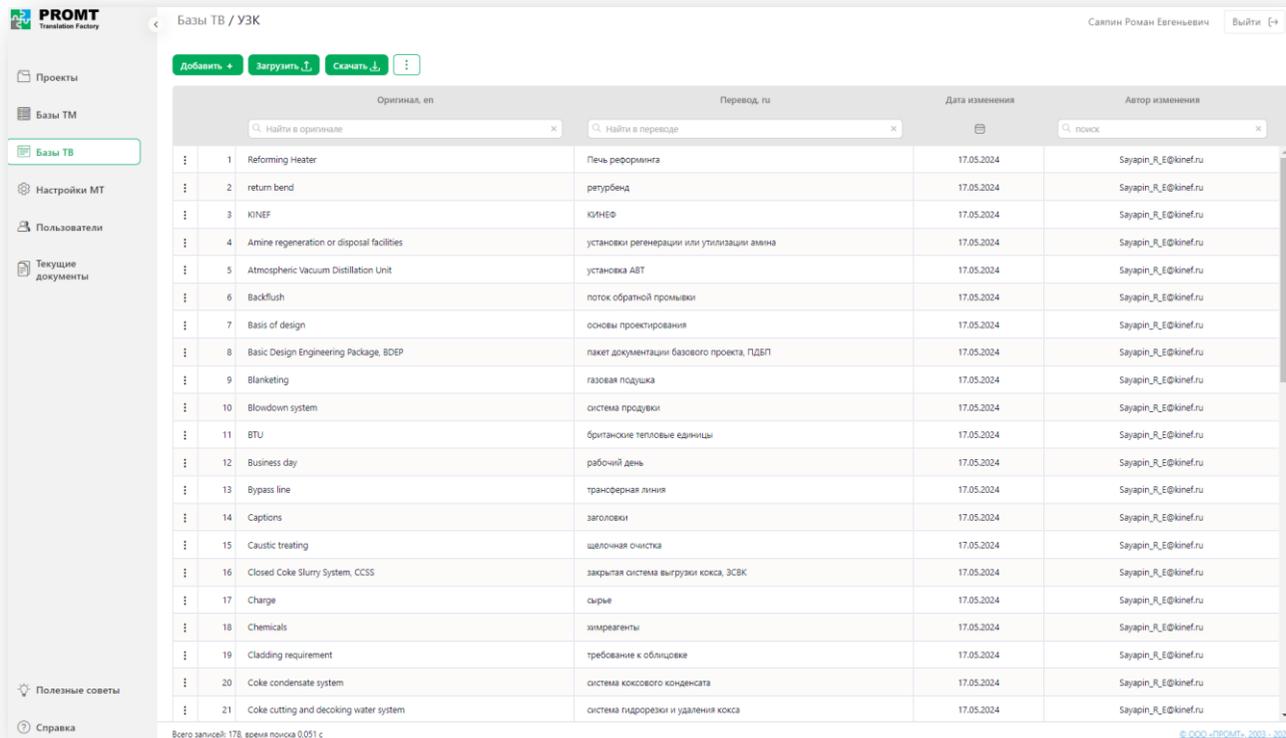
Управление терминологией



Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Дата создания	Дата изменения
ESNA	en	ru	5	17.05.2024	20.05.2024
MSDS	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
УЭК	en	ru	178	17.05.2024	17.05.2024
Терминология	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
Специальсы	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
Руководства и инструкции ENG-RUS	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
Отчет по результатам инспекции	ru	en	0	17.05.2024	17.05.2024
ЛСДБ. Печень, оборудование	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
ЛС-2Б (old)	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
Контракты	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
ИЗОВОЛЕКС	ru	en	0	17.05.2024	17.05.2024
Аналитика и котировки	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
Solomon Associates	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
Oil and Gas Kashagan Project	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024
Нолкувелл	en	ru	0	17.05.2024	17.05.2024

Работа в PROMT Translation Factory

Управление терминологией



	Оригинал, en	Перевод, ru	Дата изменения	Автор изменения
1	Reforming heater	Печь реформинга	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
2	return bend	ретурбэнд	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
3	KINEF	КИНЕФ	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
4	Amine regeneration or disposal facilities	установки регенерации или утилизации амина	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
5	Atmospheric Vacuum Distillation Unit	установка АВТ	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
6	Backflush	поток обратной промывки	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
7	Basis of design	основы проектирования	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
8	Basic Design Engineering Package, BDEP	пакет документации базового проекта, ПДБП	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
9	Blanketing	газовая подушка	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
10	Blowdown system	система продувки	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
11	BTU	британские тепловые единицы	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
12	Business day	рабочий день	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
13	Bypass line	трансферная линия	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
14	Captions	заголовки	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
15	Caustic treating	щелочная очистка	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
16	Closed Coke Slurry System, CCSS	закрытая система выгрузки кокса, ЭСВК	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
17	Charge	сырье	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
18	Chemicals	химреагенты	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
19	Cladding requirement	требование к облицовке	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
20	Coke condensate system	система коксового конденсата	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru
21	Coke cutting and decoking water system	система гидрорезки и удаления кокса	17.05.2024	Sayarin_R_E@kinef.ru

Работа в PROMT Translation Factory

Нейронный машинный перевод PROMT

Перевод

Предварительный перевод

Выполнять предварительный перевод

ТМ перевод

Мин. % совпадения

Учет чисел

Учет дат

Учет времени

Учет аббревиатур

Учет цифро-буквенных конструкций

Машинный перевод

Использование машинного перевода на сервере без GPU может привести к общему замедлению работы системы

Выполнять машинный перевод при предварительном переводе

Выполнять машинный перевод в панели Варианты перевода

Использовать профиль перевода:

Автоматическое распространение переводов

Выполнять автоматическое распространение переводов

Работа в PROMT Translation Factory

Нейронный машинный перевод PROMT

Настройки МТ Саяпин Роман Евгеньевич [Выйти](#)

[Профили перевода](#) [Серверы перевода](#)

[Загрузить](#)

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Свойства	Дата изменения
Универсальный	en	ru	NMT Модель: er_23_1_09_22_ct2	15.05.2024 16:02:29
Универсальный	ru	en	NMT Модель: re_24_0_07_23_ct2	15.05.2024 16:02:21

⋮	When installing a new automatic distillation analyzer, a toluene sample with a known distillation range of approximately 1.0°C must be used to verify the dry point and distillation range.	При установке нового автоматического анализатора дистилляции необходимо использовать пробу толуола с известным диапазоном дистилляции приблизительно 1,0 ° C для проверки точки сушки и диапазона дистилляции.	МТ
---	---	--	----



**ООО «ПРОМТ» и ООО «КИНЕФ»:
продолжаем сотрудничать**